

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem jeden drugiego chwycił za głowę i jeden drugiemu (wbił) w bok swój miecz, tak że padli równocześnie. I nazwano to miejsce Chelkat-Hasurim,* leży ono w Gibeonie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem każdy chwycił za głowę swego przeciwnika i jeden drugiemu wbił w bok swój miecz, tak że padli jednocześnie. Stąd nazwano to miejsce Polem Przeciwników, a leży ono w Gibeonie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy pochwycił swego przeciwnika za głowę i <i>utopił</i> swój miecz w jego boku, tak że padli razem. Dlatego miejsce to nazwano Helkatassurym, leży ono w Gibeonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy uchwyciwszy się, każdy za głowę przeciwnika swego, utopił miecz swój w boku jeden drugiego, i polegli pospołu. Przetoż nazwano miejsce ono Helkatassurym, które jest w Gabaonie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uchwyciwszy każdy za głowę równiennika swego, utopił miecz w boku przeciwnego, i upadli pospołu. I nazwano imię miejsca onego: Pole dużych w Gabaon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy pochwycił swego przeciwnika za głowę i [zatopił] miecz w jego boku, tak że ginęli razem. Miejsce to nazwano Polem Boków. Znajduje się ono w Gibeonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pochwycił każdy z nich, jeden drugiego, za głowę i nawzajem utopili swoje miecze w boku przeciwnika, tak że padli jednocześnie. I nazwano to miejsce Polem Noży, a leży ono w Gibeonie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden drugiego pochwycił za głowę i każdy wbił miecz w bok swego przeciwnika, tak że razem zginęli. Dlatego to miejsce, które znajduje się w Gibeonie, nazwano Polem Boków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy uchwycił swojego przeciwnika za głowę i wbił miecz w jego bok. W ten sposób polegli wszyscy. Dlatego nazwano to miejsce w pobliżu Gabaonu „Polem Kamieni”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy chwycił swego przeciwnika za głowę i wbił miecz w jego bok, tak że wszyscy razem padli. I nazwano to miejsce ”Polem boków”; leży ono w pobliżu Gibeonu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І схопив кожний рукою голову свого ближнього, і його меч в ребра його ближнього, і падуть разом. І прозвано імя того місця: Часть зрадливих, що є в Гаваоні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy uchwycił swojego przeciwnika za głowę i utopił mu w boku swój nóż; tak, że razem polegli. Zatem nazwano to miejsce, co leży pod Gibeonem – polem Noży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chwycili jeden drugiego za głowę, i każdy wbił swój miecz w bok drugiego, tak iż padli razem. I miejsce to

¹⁾ Chelkat-Hasurim, חֶלְקַת הַסּוּרִים : być może: pole boków, po em. חֶלְקַת הַסּוּרִים na: חֶלְקַת הַסּוּרִים, zob. BHK. Wg G: część (l. pole) przeciwników, μερίς τῶν ἐπιβούλων, hbr. חֶלְקַת הַסּוּרִים .

			nazwano Chelkat-Haccurim, a jest ono w Gibeonie.
--	--	--	--